

Qu'est ce que le créole guadeloupéen ?

FR. Le rapport entre créole et français fait penser à celui entre français et latin. Le créole a une base lexicale française dont les mots et la prononciation ont été remodelés au fil du temps. Par exemple, l'orthographe du mot « lait » a évolué en « lèt ». Souvent, c'est aussi le sens qui a évolué, ainsi : « kafé » signifie à la fois « café » et « petit-déjeuner » et « lèt » veut dire « lait » et « sève ».

ES. La relación entre el criollo y el francés hace pensar a la relación entre el francés y el latín. El criollo tiene una base lexical francesa cuyas palabras y pronunciación han sido remodeladas a lo largo del tiempo. Por ejemplo, la ortografía de la palabra «lait» (leche) ha evolucionado en «lèt». A menudo, es también el sentido que ha evolucionado: «kafé» significa «café» y «petit-déjeuner» (desayuno) a la vez y «lèt» significa «lait» y «sève» (savia).

Pronunciación: modo de empleo

FR. Certaines voyelles du français ont évolué en guadeloupéen, par exemple, « eu » se dit « é » et « un » se prononce « en ». Le « ò » se prononce comme le « o » de « fort ». Deux consonnes n'existent qu'en créole : « tch » et « dj ». En créole, il n'y a pas de lettre muette : il faut donc lire et prononcer toutes les lettres.

ES. Ciertas vocales del francés han evolucionado en guadelupeño, por ejemplo, «eu» se pronuncia «é» y «un» se pronuncia «en». El «ò» se pronuncia como el «o» de «fort» (fuerte). Dos consonantes solo existen en criollo: «tch» y «dj». No hay letra muda en criollo: hay que leer y pronunciar todas las letras.



Expressions de base / Mots courants

Français	Créole guadeloupéen	Español
Bonjour/Bonsoir	Bonjou/Bonswa	Buenos días/Buenas tardes/noches
Comment allez-vous ?	Sa ou fè ?	¿Cómo está?
Très bien, merci, et vous ?	Bien mési, é zot ?	Muy bien, gracias, ¿y usted?
Parlez-vous français ?	Palé zot fwansé ?	¿Habla francés?
Je ne comprends pas	An pa ka kompwann	No entiendo
Pardon	Padon	Perdón
Au revoir	Ovwa	Adiós
Bienvenue	Bonvini	Bienvenido/a
Merci (beaucoup)	Mési (onpil)	(Muchas) gracias
Excusez-moi/S'il vous plaît	Eskisé/tanpri-souplé	Discúlpeme/por favor
Oui/non	Si (wè)/Awa	Sí/no
De rien / Je vous en prie	Pa ni pon pwoblèm / Si ou plé	De nada/no hay de qué